# LTRAD2307

*2015-2016*

# Research seminar in translation studies : Corpus-based translation studies

| 5.0 crédits | 15.0 h | 2q |
|---|---|---|

| | |
|---|---|
| Enseignants: | Lefer Marie-Aude ; |
| Langue d'enseignement: | Anglais |
| Lieu du cours | Louvain-la-Neuve |
| Ressources en ligne: | / |
| Préalables : | / |
| Thèmes abordés : | Discussion de sujets spécifiques, variables en fonction des intérêts et des besoins des étudiants, relevant de la traductologie (ou de l'interprétologie) basée sur corpus |
| Acquis d'apprentissage | Contribution de l'unité d'enseignementau référentiel AA du programme<br>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :<br>5.2, 5.3, 5.4, 5.6, 5.7, 5.10,<br><br>AA-FA.Maîtriser et mobiliser les connaissances et compétences nécessaires pour se lancer efficacement dans un projet doctoral ou pour s'orienter vers des carrières professionnelles exigeant des compétences spécifiques en traductologie.<br>AA-FA.1.Maîtriser et mobiliser de manière critique des connaissances et compétences spécifiques en traductologie.<br>AA-FA.2. Développer une expertise, pour l'une des langues étudiées, en communication interactive académique.<br>AA-FA.3. Analyser et poser un regard réflexif et critique sur différents pans de la recherche en cours de construction, autour d'études de cas dans différents domaines de spécialisation.<br><br>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement<br>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :<br>· définir une problématique susceptible d'être traitée dans le cadre de la traductologie basée sur corpus ;<br>· sélectionner des publications scientifiques pertinentes à l'égard de la problématique définie ;<br>· faire une présentation orale des publications sélectionnées en mettant en évidence leur relation avec la problématique définie, les convergences et les divergences entre différentes approches et points de vue, leur caractère suffisant ou insuffisant pour traiter la problématique choisie ;<br>produire un travail écrit comprenant une revue critique de la littérature scientifique et une analyse portant sur des données issues de corpus électroniques susceptible de démontrer soit l'efficacité des concepts et outils d'analyse proposés dans la littérature, soit la nécessité de les adapter ou d'en créer de nouveaux;<br>présenter et défendre son travail au cours d'une discussion critique<br>*La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».* |
| Modes d'évaluation des acquis des étudiants : | Durant le semestre :<br>1. présentation orale portant sur l'état de la question d'un sujet relevant de traductologie de corpus (20% de la note finale)<br>2. rédaction d'un travail écrit portant sur ce même sujet et présentant les résultats d'une recherche personnelle, à rendre après le congé de Pâques (60% de la note finale)<br>Ce travail sera défendu oralement en juin (20 % de la note finale)<br>En seconde session : travail écrit (60%) et défense orale (40%) |
| Méthodes d'enseignement : | Séminaire avec participation active des étudiants : lectures à domicile, séances de questions/réponses, présentations orales |
| Contenu : | Le séminaire traite de la traductologie de corpus par le biais de cours théoriques, de lectures d'articles scientifiques, de présentations et de discussions. En 2015-2016, le cours portera sur les études intermodales en traductologie de corpus, en particulier la comparaison de la traduction avec l'interprétation simultanée. Ces recherches seront menées à l'aide d'EPTIC (European Parliament Translation and Interpreting Corpus), qui contient les procès-verbaux du Parlement européen, les traductions de ces procès-verbaux, ainsi que les discours des MPEs et les transcriptions des interprétations de ces discours. Les langues étudiées sont le français et l'anglais (langue originale, langue traduite, langue interprétée), dans les deux directions de traduction. L'italien est également représenté dans le corpus. Les étudiants prendront une part active à la collecte de données écrites et orales. |

| | |
|---|---|
| Bibliographie : | Bibliographie<br>(éventuels supports de cours, références bibliographiques recommandées, lectures conseillées) Fatinuoli, C. & mp; Zanettin, F. (eds). (2015). New directions in corpus-based translation studies. Language Science Press: Berlin.<br>Kruger, A., Wallmach, K. & mp; Munday, J. (eds). (2011). Corpus-Based Translation Studies. Research and Applications. Bloomsbury: London.<br>Laviosa, S. (2002). Corpus-based Translation Studies. Theory, Findings, Applications. Rodopi: Amsterdam/New York.<br>Oakes, M. & mp; Ji, M. (eds). (2012). Quantitative Methods in Corpus-Based Translation Studies. A practical guide to descriptive translation research. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia.<br>Olohan, M. (2004). Introducing Corpora in Translation Studies. Routledge: London/New York.<br>Saldanha, G. & mp; O'Brien, S. (2013). Research Methodologies in Translation Studies. Routledge: London/New York.<br>Zanettin, F. (2012). Translation-Driven Corpora. Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies. St. Jerome: Manchester/Kinderhook. |
| Autres infos : | / |
| Faculté ou entité en charge: | LSTI |

## Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)

| Intitulé du programme | Sigle | Crédits | Prérequis | Acquis d'apprentissage |
|---|---|---|---|---|
| Master [120] en interprétation | INTP2M | 5 | - | 🔍 |
| Master [120] en traduction | TRAD2M | 5 | - | 🔍 |